

No. 38012

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Paraguay**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay concerning mutual assistance in relation to drug trafficking. London, 6 July 1994

Entry into force: *21 June 1998, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Paraguay**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à l'assistance mutuelle en matière de trafic de stupéfiants. Londres, 6 juillet 1994

Entrée en vigueur : *21 juin 1998, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN RELATION TO DRUG TRAFFICKING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay;

Desiring to intensify their collaboration in the fight against drug trafficking;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other assistance in investigations and proceedings in respect of drug trafficking including the tracing, restraining and confiscation of the proceeds and instruments of drug trafficking.

(2) This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "confiscation" means a judicial decision resulting in the final deprivation of property;

(b) "instruments of drug trafficking" means any property which is or is intended to be used in connection with drug trafficking;

(c) "proceeds" means any property that is derived or realised, directly or indirectly, by any person from drug trafficking, or the value of any such property;

(d) "property" includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets;

(e) "drug trafficking" means any drug trafficking activity referred to in:

(i) Article 3.1 of the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988 and ratified by both Parties; or

(ii) any international agreement binding upon both Parties, when such activity is treated as an offence pursuant to that agreement;

(f) "the restraint of property" means any measure for temporarily prohibiting the sale, conversion, transfer or movement of property, or the custody or temporary control of the property.

Article 3. Central Authorities

(1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.

(2) In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In the Republic of Paraguay the central authority is the National Anti-Drugs Secretariat of the Presidency of the Republic (SENAD).

Article 4. Contents of Requests

(1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made orally but shall be confirmed in writing as soon as possible.

(2) Requests for assistance shall include:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;

(c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;

(e) the time limit within which compliance with the request is desired;

(f) the identity, nationality, residence and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.

(3) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable it to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

Article 5. Execution of Requests

(1) A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party.

(2) The Requested Party shall, as soon as possible, inform the Requesting Party of any circumstances which may cause a significant delay in responding to the request.

(3) The Requested Party shall, as soon as possible, inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(4) The Requesting Party shall, as soon as possible, inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

Article 6. Refusal of Assistance

(1) Assistance may be refused:

(a) if the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or

(b) if provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or

(c) if the action sought is contrary to principles of the law of the Requested Party; or

(d) if the request relates to an offence in respect of which the person has been finally acquitted or pardoned, or the confiscation order has been satisfied.

(2) Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to the conditions, it shall comply with them.

*Article 7. Confidentiality and Restricting Use
of Evidence and Information*

(1) Unless the Requesting Party indicates to the contrary, the Requested Party shall keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance save when disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, save when its disclosure is necessary for the investigation or proceedings described in the request.

(3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request any evidence and information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

Article 8. Information and Evidence

(1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation or proceedings.

(2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to the following:

(a) providing information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party;

(b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and obtaining documents, records or other material for transmission to the Requesting Party;

(c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the

place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

(4) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purpose for which it was supplied.

Article 9. Restraint

(1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

(2) A request made under this Article shall include:

(a) (i) in the case of a request from the United Kingdom, a copy of a court order for the restraint of property;

(ii) in the case of a request from the Republic of Paraguay, a certificate stating that a judge has ordered the restraint of property and that a preventative detention order has been made;

(b) either:

(i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, and the grounds on which the suspicion is based; or

(ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;

(c) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or, in the case of a request from the United Kingdom, are to be instituted.

(3) Each Party shall advise the other as soon as possible of any appeal or variation made in respect of restraint action requested or taken.

(4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the restraint. The Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as possible of any such condition, and the reason for it.

Article 10. Enforcement of Confiscation Orders

(1) This Article applies to an order, made by a judicial authority of the Requesting Party, for the purpose of confiscating the proceeds or instruments of drug trafficking.

(2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the judicial authority that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:

(a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;

(b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;

(c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;

(d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and

(e) where appropriate, the amount which it is desired to realize as a result of such assistance.

(3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.

(4) If a request under this Article relates to an amount of money, it shall be converted into the currency of the Requested Party, in accordance with its domestic law and procedures.

(5) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed upon between the Parties.

Article 11. Costs

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

Article 12. Language

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests, in accordance with Articles 8, 9 and 10, and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

Article 13. Authentication

Unless otherwise required under national law, and without prejudice to Article 10(2), documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

Article 14. Territorial Application

This Agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) to England and Wales, Scotland, and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to

any modifications agreed, by agreement between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months written notice to the other through the diplomatic channel; and

(b) to the Republic of Paraguay.

Article 15. Final Provisions

(1) Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the second notification.

(2) It may be terminated by either Party by giving notice to the other through the diplomatic channel. It shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, having signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 6th day of July 1994 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

DAVID H AMORY

For the Government of the Republic of Paraguay:

LUIS RAMIREZ BOETTNER

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E
IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL
PARAGUAY SOBRE MUTUA ASISTENCIA CON RELACION AL TRAFICO
DE DROGAS**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Paraguay;

Con el deseo de intensificar su colaboración en la lucha contra el tráfico de drogas;
Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambito de Aplicacion

- (1) Las Partes, de conformidad con este Convenio, se otorgarán mutua asistencia en investigaciones y procedimientos judiciales referentes al tráfico de drogas, incluidos la búsqueda, inmovilización y decomiso del producto y de los instrumentos utilizados en el tráfico de drogas.
- (2) Este Convenio no afectará otras obligaciones de las Partes derivadas de otros tratados, ni impedirá que las Partes o sus organismos encargados de la aplicación de la Ley se presten asistencia, de conformidad con otros tratados o acuerdos.

ARTICULO 2

Definiciones

A los fines de este Convenio:

- (a) "Decomiso" significa una decisión judicial que tenga como resultado la privación definitiva de bienes;
- (b) "Instrumentos del tráfico de drogas" significa cualquier bien utilizado o que se pretenda utilizar en conexión con el tráfico de drogas;
- (c) "producto" significa bienes de cualquier índole derivados u obtenidos, directa o indirectamente, del tráfico de drogas por cualquier persona, o el valor de tales bienes;
- (d) "bienes" incluye dinero y toda clase de bienes muebles o inmuebles y tangibles o intangibles, y los documentos o instrumentos legales que acrediten la propiedad u otros derechos sobre dichos bienes;
- (e) "tráfico de drogas" significa cualquier actividad de tráfico de drogas a que se hace referencia en:
 - (i) el Artículo 3.1 de la Convención contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas abierta a la firma en Viena el 20 de diciembre de 1988, y ratificada por ambas Partes; o
 - (ii) cualquier convenio internacional de carácter obligatorio para ambas Partes, cuando tal actividad es considerada como un delito en virtud de ese convenio;
- (f) "inmovilización de bienes" significa cualquier medida para la prohibición temporal de la venta, conversión, transferencia o movimiento de bienes, o la custodia o el control temporal de los mismos.

ARTICULO 3

Autoridades Centrales

- (1) Los requerimientos de asistencia en virtud de este Convenio se efectuarán a través de las autoridades centrales de las Partes.
- (2) En el Reino Unido la autoridad central es el Ministerio del Interior. En el Paraguay la autoridad central es la Secretaría Nacional Antidroga (SENAD).

ARTICULO 4

Contenido de los Requerimientos

- (1) Los requerimientos se harán por escrito. En casos de urgencia, o cuando fuere permitido por la Parte Requerida, podrán hacerse en forma oral, debiendo ser confirmados, por escrito, en la mayor brevedad posible.
- (2) Los requerimientos de asistencia contendrán:
 - (a) El nombre de la autoridad competente que dirige la investigación o el procedimiento judicial a que se refiere el requerimiento;
 - (b) Las cuestiones a que se refiere la investigación o el procedimiento judicial, con inclusión de los hechos y de las disposiciones legales pertinentes;
 - (c) El propósito del requerimiento y el tipo de asistencia solicitada;
 - (d) Los detalles de cualquier procedimiento o requisito en particular que la Parte Requerente que desea que se siga;
 - (e) El plazo dentro del cual se desea el cumplimiento del requerimiento;
 - (f) La identidad, nacionalidad, domicilio y residencia, y ubicación de la persona o las personas que son objeto de la investigación o del procedimiento judicial.
- (3) Si la Parte Requerida considera que la información contenida en el requerimiento no es suficiente para atenderlo, podrá solicitar que se le proporcione información o informaciones adicionales.

ARTICULO 5

Ejecucion de Requerimientos

- (1) Un requerimiento se ejecutará en la mediada que lo permita el derecho interno de la Parte Requerida y de conformidad con tal derecho.
- (2) La Parte Requerida informará en la mayor brevedad a la Parte Requirente de cualquier circunstancia que pueda ocasionar una demora significativa en la respuesta al requerimiento.
- (3) La Parte Requerida informará, en la mayor brevedad, a la Parte Requirente de una decisión de la Parte Requerida de no cumplir, en todo o en parte, con el requerimiento de asistencia y del motivo de tal decisión.
- (4) La Parte Requirente informará, en la mayor brevedad, a la Parte Requerida de cualquier circunstancia que pueda afectar el requerimiento o su ejecución o que pueda volver improcedente proseguir con su cumplimiento.

ARTICULO 6

Denegacion de Asistencia

- (1) La asistencia podrá denegarse:
 - (a) si la Parte Requerida considera que el cumplimiento del requerimiento pueda menoscabar seriamente su soberanía, seguridad, interés nacional u otro interés fundamental; o
 - (b) si la prestación de la asistencia solicitada pueda perjudicar una investigación o procedimiento judicial en el territorio de la Parte Requerida, o perjudicar la seguridad de cualquier persona o imponer una carga excesiva sobre los recursos de esa Parte; o
 - (c) si la acción solicitada pueda infringir los principios del derecho de la Parte Requerida; o
 - (d) si el requerimiento se refiere a un delito respecto del cual la persona ya ha sido indultada o absuelta definitivamente, o la orden de decomiso ha sido satisfecha.
- (2) Antes de negarse a cumplir con el requerimiento de asistencia la Parte Requerida considerará si puede otorgarla sujeta a las condiciones que considere necesarias. Si la Parte Requirente acepta la asistencia sujeta a condiciones, deberá cumplir con ellas.

ARTICULO 7

Confidencialidad y Limitación al Uso de Pruebas e Información

- (1) A menos que la Parte Requerente indique lo contrario, la Parte Requerida mantendrá la confidencialidad del requerimiento de asistencia, de su contenido, de los documentos justificativos y del hecho de otorgar tal asistencia, salvo cuando su revelación sea necesaria para ejecutar el requerimiento. Si éste no puede ejecutarse sin violar la confidencialidad, la Parte Requerida informará de ello a la Parte Requerente, la cual determinará la medida en que desea que se ejecute el requerimiento.
- (2) La Parte Requerente la confidencialidad, de serie solicitada, de cualquier prueba e información proporcionada por la Parte Requerida, salvo cuando su revelación sea necesaria para la investigación o los procedimientos judiciales descritos en el requerimiento.
- (3) La Parte Requerente no utilizará para otros fines que no sean los declarados en el requerimiento, pruebas e información obtenidas como resultado del mismo, sin el previo consentimiento de la Parte Requerida.

ARTICULO 8

Información y Pruebas

- (1) Las Partes podrán solicitar información y pruebas a los efectos de una investigación o de un procedimiento judicial.
- (2) La asistencia que podrá prestarse en virtud de este Artículo, comprende, sin que ello sea limitativo, lo siguiente:
 - (a) proporcionar información y documentos, o copias de estos, a los efectos de una investigación o de un procedimiento judicial en el territorio de la Parte Requerente;
 - (b) recibir las pruebas o tomar declaraciones de testigos o de otras personas y obtener documentos, registros u otro tipo de material para su transmisión a la Parte Requerente.
 - (c) buscar, incautar y entregar a la Parte Requerente cualquier material pertinente y proporcionar la información que pueda necesitar la Parte Requerente respecto del lugar de incautación, las circunstancias de la misma, y la custodia posterior del material incautado antes de la entrega.
- (3) La Parte Requerida podrá posponer la entrega de material solicitado si éste es requerido para un procedimiento judicial, penal o civil, en su territorio. La Parte Requerida proporcionará, al serie ello solicitado, copias certificadas de documentos.
- (4) Cuando lo exija la Parte Requerida, la Parte Requerente devolverá el material proporcionado en virtud de este Artículo cuando ya no lo necesite para la finalidad a cuyo efecto fue proporcionado.

ARTICULO 9

Inmovilización

- (1) De conformidad con las disposiciones de este Artículo, una de las Partes puede requerir la inmovilización de bienes a fin de asegurar su disponibilidad para ejecutar un decomiso, que se ha ordenado o se puede ordenar.
- (2) Un requerimiento efectuado en virtud de este Artículo deberá incluir:
 - (a) (i) en el caso de un requerimiento del Reino Unido, una copia de una orden judicial para la inmovilización de los bienes;
 - (ii) en el caso de un requerimiento del Paraguay, un certificado declarando que un Juez ha ordenado la inmovilización de bienes y que ha dictado un auto de detención;

- (b) ya sea,
 - (i) un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción del delito, donde y cuando se cometió, una referencia a las disposiciones legales pertinentes, los fundamentos en los que se basa la sospecha; o bien
 - (ii) cuando se ha ordenado el decomiso una copia de la orden pertinente;
- (c) en la medida de lo posible una descripción de los bienes respecto de los cuales se solicita la inmovilización o que se considera están disponibles para tal efecto, y su relación con la persona contra la que se inició o, en el caso de un requerimiento del Reino Unido, se iniciará un procedimiento judicial;
- (3) Cada Parte informará a la mayor brevedad a la otra de cualquier apelación o variación efectuada respecto de la inmovilización solicitada o adoptada.
- (4) La Parte Requerida podrá imponer una condición que limite la duración de la inmovilización. La Parte Requerida notificará a la mayor brevedad a la Parte Requirente cualquier condición de esa índole y los fundamentos de la misma.

ARTICULO 10

Ejecucion de Ordenes de Decomiso

- (1) Este Artículo se aplica a una orden expedida por una autoridad jurisdiccional de la Parte Requirente, a los efectos de decomisar el producto o los instrumentos del tráfico de drogas.
- (2) Un requerimiento de asistencia en la ejecución de tal orden será acompañado de una copia de ella, certificada por un funcionario de la autoridad jurisdiccional que expidió la orden o por la autoridad central y contendrá información que indique:
 - (a) que ni la orden ni ninguna condena por culpabilidad por la que se relacione estén sujetas a apelación;
 - (b) que la orden se pueda ejecutar en el territorio de la Parte Requirente;
 - (c) cuando corresponda, los bienes disponibles para ejecución o los bienes respecto de los cuales se solicita asistencia, declarando la relación existente entre esos bienes y la persona contra la que se expidió la orden;
 - (d) cuando corresponda, y cuando se disponga de tal información, los intereses en los bienes de cualquier persona que no sea la persona contra la que se expidió la orden; y
 - (e) cuando corresponda, la suma que se desea obtener como resultado de tal asistencia.
- (3) Cuando el derecho de la Parte Requerida no permita que se ejecute un requerimiento en su totalidad, lo ejecutará en la medida en que pueda hacerlo.
- (4) Si un requerimiento en virtud de este Artículo se refiere a una suma de dinero, ella será convertida a la moneda de la Parte Requerida, de conformidad con su derecho y procedimientos internos.
- (5) Los bienes obtenidos por la Parte Requerida en la ejecución de una orden a la que se aplique este Artículo, quedarán en poder de esa Parte, a menos que la mismas dispongan de otro modo.

ARTICULO 11

Gastos

La Parte Requerida correrá con los gastos que surjan en su territorio, como resultado de las acciones adoptadas a solicitud de la Parte Requirente. Los gastos extraordinarios podrán estar sujetos a un acuerdo especial entre las Partes.

ARTICULO 12

Idioma

Salvo que las Partes hayan convenido de otro modo en un caso determinado los requerimientos, de conformidad con los Artículos 8, 9 y 10, y los documentos justificativos se redactarán en el idioma de la Parte Requerente y serán acompañados de una traducción al idioma de la Parte Requerida.

ARTICULO 13

Autenticacion

A menos que la legislación nacional contenga disposiciones en contrario, y sin perjuicio del Artículo 10(2), los documentos certificados por una autoridad central no requerirán ninguna otra certificación, autenticación ni legalización a los efectos de este Convenio.

ARTICULO 14

Aplicacion Territorial

Este Convenio se aplicará:

- (a) con relación al Reino Unido:
 - (i) a Inglaterra y Gales, Escocia e Irlanda del Norte; y
 - (ii) a cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Reino Unido y al que este Convenio haya sido extendido, sin perjuicio de cualesquiera modificaciones acordadas, por acuerdo entre las Partes. Dicha extensión podrá ser denunciada por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra por la vía diplomática con seis meses de antelación; y
- (b) a la República del Paraguay.

ARTICULO 15

Disposiciones Finales

- (1) Cada Parte notificará a la otra Parte cuando se hayan cumplido los trámites constitucionales requeridos por sus leyes para que este Convenio entre en vigor. El Convenio entrará en vigor a los treinta días después de la fecha de recepción de la segunda notificación.
- (2) Este Convenio podrá ser denunciado por cualesquiera de las Partes mediante notificación a la otra por la vía diplomática. Su vigencia cesará a los seis meses de la fecha de recepción de tal notificación.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado este Convenio.

Hecho en dos ejemplares, en Londres, a los 6 días del mes de julio de 1994, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino Unido de
Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Por el Gobierno de la República del
Paraguay

DAVID H AMORY

LUIS RAMIREZ BOETTNER

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE TRAFIC ILLICITE
DE STUPÉFIANTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le
Gouvernement de la République du Paraguay;

Désireux d'intensifier la collaboration dans la lutte contre le trafic illicite de stupé-
fiants;

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Champ d'application

1) Conformément au présent Accord, les Parties s'entraident pour les enquêtes et les pro-
cédures judiciaires relatif au trafic illicite de stupéfiants, notamment en ce qui concerne le dé-
pistage, la mise sous séquestre et la confiscation des gains et des instruments dudit trafic.

2) Le présent Accord est sans préjudice des autres obligations que les Parties ont mu-
tuellement contractées en vertu d'autres traités et n'empêche pas les Parties ou leurs autori-
tés de police de se prêter mutuellement assistance en vertu d'autres traités ou accords.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) le terme " confiscation " désigne la dépossession permanente de biens sur décision
de justice;

b) l'expression " instruments de trafic illicite " désigne utilisé ou destiné à être utilisé
aux fins de trafic illicite;

c) le terme " gains " désigne tout bien acquis directement ou indirectement par toute
personne du fait d'un trafic illicite, ou la valeur de ce bien;

d) le terme " bien " désigne toute somme d'argent et toutes sortes d'avoirs meubles et
immeubles, corporels ou incorporels, ainsi que les documents ou instruments juridiques at-
testant la propriété de ces avoirs ou des droits y relatifs;

e) l'expression " trafic illicite " désigne toute activité visée par :

i) l'article 3.1 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stu-
péfiants et de substances psychotrope, ouverte à la signature à Vienne le 20 dé-
cembre 1988 et ratifiée par les deux Parties; ou

ii) tout accord international liant les deux Parties, lorsque cette activité est une
infraction aux termes dudit accord;

f) l'expression " mise sous séquestre " désigne toute mesure interdisant temporairement de vendre, convertir, transférer ou déplacer des biens, ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle des biens.

Article 3. Autorités centrales

1. Les demandes d'assistance au titre du présent Accord relèvent de la compétence de l'autorité centrale de chaque Partie.

2. Au Royaume-Uni, l'autorité centrale est le Ministère de l'intérieur (Home Office). En République du Paraguay, l'autorité centrale est le Secrétariat national anti-drogues de la Présidence de la République (SENAD).

Article 4. Contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes sont présentées par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque la Partie requise y consent, elles peuvent être communiquées oralement, mais doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes d'aide indiquent notamment :

a) le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire concernant la demande;

b) l'exposé de l'affaire, notamment les faits et la législation pertinents intéressant l'enquête ou la procédure judiciaire;

c) le but de la demande et la nature de l'assistance requise;

d) l'exposé détaillé de toute procédure ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application;

e) les délais dans lesquels celle-ci souhaite que la demande soit satisfaite;

f) l'identité, la nationalité et l'adresse de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête, et le lieu où elles se trouvent.

3. Si la Partie requise considère que les informations contenues dans la demande ne sont pas suffisantes pour lui permettre d'y répondre, elle peut demander que lui soient fournis des renseignements complémentaires.

Article 5. Exécution des demandes

1. Toute demande est mise à exécution dans la mesure où le permet la législation interne de la Partie requise et conformément à cette législation.

2. La Partie requise informe le plus tôt possible la Partie requérante de tout fait susceptible d'entraîner un retard important dans l'exécution de la demande.

3. La Partie requise informe le plus tôt possible la Partie requérante de sa décision de ne pas se conformer, en tout ou en partie, aux termes de la demande d'assistance et du motif de cette décision.

4. La Partie requérante informe le plus tôt possible la Partie requise de tout fait susceptible de modifier la demande ou son exécution ou de rendre la demande caduque.

Article 6. Rejet des demandes d'assistance

1. Une demande d'assistance peut être rejetée :

a) lorsque la Partie requise considère que l'exécution de la demande porterait gravement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'intérêt national ou à tout autre intérêt essentiel;

b) lorsque la fourniture de l'assistance demandée risquerait de nuire à une enquête ou à une procédure judiciaire en cours sur le territoire de la Partie requise, de mettre en danger la sécurité des personnes ou d'imposer une charge financière trop lourde à ladite Partie;

c) lorsque l'intervention demandée est contraire à la législation de la Partie requise;

d) lorsque la demande concerne une infraction pour laquelle l'intéressé a été définitivement acquitté ou amnistié, ou l'ordonnance de confiscation a été exécutée.

2. Avant de rejeter une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité de la satisfaire aux conditions qu'elle-même juge nécessaire d'imposer. Si la Partie requérante accepte ces conditions, elle doit s'y conformer.

Article 7. Confidentialité et utilisation limitée des renseignements et éléments de preuve

1. À moins que la Partie requérante n'en dispose autrement, la Partie requise respecte le caractère confidentiel de la demande d'assistance, de son contenu et de tout document s'y rapportant, ainsi que l'octroi de cette assistance, sauf si l'exécution de la demande exige la levée du secret. Dans ce dernier cas, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui décide de la mesure dans laquelle elle souhaite donner suite à la demande.

2. Si elle en est priée, la Partie requérante respecte le caractère confidentiel de tout renseignement ou élément de preuve fourni par la Partie requise, sauf si la levée du secret est indispensable aux fins de l'enquête ou de la procédure visée par la demande.

3. La Partie requérante ne peut utiliser aucun des renseignements ou éléments de preuve obtenus au titre de la demande à des fins autres que celles énoncées dans ladite demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

Article 8. Renseignements et éléments de preuve

1. Chaque Partie peut demander des renseignements et des éléments de preuve aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire.

2. L'assistance fournie au titre du présent article peut porter sur les éléments suivants, dont la liste n'est pas limitative :

a) Fourniture de renseignements et de documents ou de copies certifiées conformes de ces documents, aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire en instance sur le territoire de la Partie requérante;

b) Collecte d'éléments de preuve, déclarations de témoins ou autres personnes et obtention de documents, fichiers et autres pièces à transmettre à la Partie requérante;

c) Recherche, saisie et remise à la Partie requérante de toute pièce pertinente, et fourniture de renseignements que celle-ci peut demander en ce qui concerne le lieu et les circonstances de la saisie et les modalités de garde des pièces confisquées avant leur transmission.

3. La Partie requise peut différer la remise des pièces demandées si celles-ci sont indispensables à des poursuites menées dans les domaines pénal ou civil sur son territoire. La Partie requise fournit, sur demande, des copies certifiées conformes de documents.

4. Sur la demande de la Partie requise, la Partie requérante lui restitue les pièces fournies au titre du présent article dont elle n'a plus l'utilité aux fins pour lesquelles elles lui ont été communiquées.

Article 9. Mise sous séquestre

1. En vertu des dispositions du présent article, une Partie peut demander la mise sous séquestre de biens afin d'en garantir la disponibilité en vue de l'exécution d'une ordonnance de confiscation qui a été ou pourrait être rendue.

2. Toute demande présentée au titre du présent article doit contenir :

a) i) Dans le cas d'une demande émanant du Royaume-Uni, copie de l'ordonnance de mise sous séquestre émanant d'un tribunal;

ii) Dans le cas d'une demande émanant de la République du Paraguay, un certificat attestant qu'un juge a ordonné la mise sous séquestre du bien et qu'une mesure de mise sous séquestre a été ordonnée à titre préventif;

b) i) Un résumé des faits de la cause, comportant la description de l'infraction, la date, l'heure et le lieu de l'infraction, un renvoi aux dispositions juridiques pertinentes, ainsi que les faits sur lesquels se fondent les soupçons; ou

ii) Dans le cas d'une ordonnance de confiscation, la copie de ladite ordonnance;

c) Dans la mesure du possible, la description des biens dont la mise sous séquestre est demandée, ou qui sont estimés être disponibles pour la mise sous séquestre, et leur lien avec la personne contre laquelle la poursuite a été ou, dans le cas d'une poursuite émanant du Royaume-Uni, va être lancée.

3. Chaque Partie informe l'autre sans délai de tout appel ou modification concernant la mise sous séquestre demandée ou ordonnée.

4. La Partie requise peut imposer une condition limitant la durée de la mise sous séquestre. Elle en informe sans délai la Partie requérante et lui en expose les raisons.

Article 10. Exécution des ordonnances de confiscation

1. Le présent article s'applique aux ordonnances émanant d'une autorité judiciaire de la Partie requérante aux fins de confisquer les gains ou instruments du trafic illicite de stupéfiants.

2. Toute demande d'assistance aux fins de l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de celle-ci, certifiée conforme par un fonctionnaire de l'autorité judiciaire qui a émis l'ordonnance ou par l'autorité centrale dont elle émane et indiquer :

- a) Que ni l'ordonnance ni aucun jugement en rapport avec celle-ci n'est frappé d'appel;
- b) Que l'ordonnance a force exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;
- c) Le cas échéant, les biens disponibles aux fins de l'exécution de l'ordonnance, ou les biens pour la confiscation desquels l'assistance est demandée, et le lien entre ces biens et la personnes à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été émise;
- d) Le cas échéant, et s'ils sont connus, les droits de toute personne autre que la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été émise sur les biens visés;
- e) Le cas échéant, le montant que la Partie requérante souhaite confisquer avec le concours de la Partie requise.

3. Quand la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner pleinement effet à une demande d'assistance, elle lui donne suite autant que faire se peut.

4. Dans le cas d'une demande en vertu du présent article ayant trait à une somme d'argent, le montant sera converti dans la monnaie de la Partie requise conformément à sa législation et à ses procédures internes.

5. Les biens obtenus par la Partie requise lors de l'exécution d'une ordonnance à laquelle s'applique le présent article restent aux mains de cette Partie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties.

Article 11. Frais

La Partie requise assume les frais découlant sur son territoire des mesures prises pour donner suite à la demande de la Partie requérante. Les dépenses exceptionnelles peuvent faire l'objet d'un accord entre les Parties.

Article 12. Langues utilisées

Sauf dans les cas particuliers pour lesquels les Parties en conviennent autrement, les demandes formulées conformément aux articles 8, 9 et 10 du présent Accord et les documents qui les accompagnent sont libellés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 13. Authentification

Sauf dispositions contraires du droit interne et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les documents certifiés authentiques par une autorité centrale ne nécessitent aucune certification, authentification ou légalisation supplémentaire aux fins du présent Accord.

Article 14. Application territoriale

Le présent Accord s'applique :

- a) En ce qui concerne les demandes d'assistance présentées par le Royaume-Uni :
 - i) À l'Angleterre et au Pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord;
 - ii) À tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Royaume-Uni et auquel les Parties seront convenues d'appliquer le présent Accord, sous réserve de modifications faisant l'objet d'un accord entre les Parties. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois transmis par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique; et
- b) À la République de Paraguay.

Article 15. Dispositions finales

1. Chacune des Parties notifie dès que possible à l'autre Partie l'accomplissement des formalités exigées par son droit interne aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur trente jours après la date de réception de la seconde de ces notifications.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer l'Accord en communiquant par la voie diplomatique à l'autre Partie sa volonté d'y mettre fin. L'Accord expire six mois après la date de réception de ladite communication.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres, en double exemplaire le 6 juillet 1994 en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DAVID H AMORY

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

LUIS RAMIREZ BOETTNER